

# آسمان در یک آخور

اری د لوکا

رضا فیضیه



افسون خیال  
شرکت نشر

**Il Cielo In Una Stalla**  
Erri De Luca  
Infinito, 2008  
Traduzione in Farsi a cura di  
Reza Gheissarieh  
Afsunexiyal, 2010

آسمان در یک آخور

اری د لوکا

رضا قیصریه

عکس و طرح جلد: روزبه حسین آبادی

صفحه آرای: معصومه ملک محمودی

چاپ اول / چهارم ۱۳۹۰، شمارگان / ۱۴۵۰ نسخه

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۰۰۶-۱۰-۱

شرکت نشر افسون خیال

تلفن: ۴۴۱۲۶۶۴۹ - ۰۲۱

[www.afsunexiyal.com](http://www.afsunexiyal.com)

کلیه حقوق این اثر متعلق به شرکت نشر افسون خیال است  
و هر گونه استفاده از تمام یا بخشی از آن و به هر شکل و عنوان منوط به  
دریافت مجوز کتبی از ناشر است.

de Luca, Erri

د لوکا، اری ۱۹۵۰ م

آسمان در یک آخور / اری د لوکا / رضا قیصریه / تهران: شرکت نشر افسون خیال / ۱۳۸۹

ISBN: 978-600-92006-1-0

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

قیصریه، رضا. ۱۳۱۹ - مترجم.

داستان های ایتالیایی قرن ۲۱ - ۲۴ ص.

رده بندی کنگره: ۱۳۸۹ PQ ۴۸۶۹ / J۹۱۵

رده بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۲

۲۱۶۶۵۵۴

شماره کتاب شناسی ملی ایران

## مقدمه

در ۲۵ جولای ۱۹۴۳ نیروهای متفقین (آمریکا - انگلیس) وارد خاک ایتالیا می‌شوند از راه دریا. بی‌هیچ مقاومتی جزیره سیسیل را اشغال می‌کنند بعد قسمت عمده‌ای از جنوب ایتالیا را، از جمله ناپل<sup>۱</sup>، کاپری<sup>۲</sup>، سالرنو<sup>۳</sup>، بریندیزی<sup>۴</sup>.

البته ناپل را قبل از آن شورش، خود مردم ناپل از دست آلمان‌های نازی آزاد ساخته بودند.

این تهاجم باعث شد تا شاه ایتالیا، ویتوریو امانوئله سوم<sup>۵</sup> از خانواده‌ی ساویا<sup>۶</sup> و رئیس ستاد ارتش‌اش ژنرال بادولینو<sup>۷</sup> پایتخت یعنی رم را ترک کنند، نزد متفقین رفته و قرارداد آتش‌بس را امضا کنند و به عبارت دیگر فاجعه‌ای را که موسولینی در ۱۹۴۰ با ورود به جنگ در کنار هیتلر و با شعار پیروزی آغاز گرش بود پایان بخشند چرا که ایتالیا به خاطر مشکلات

ناشی از جنگ به زانو درآمده بود و شعار پیروزی آنقدر بی‌رنگ شده بود که خود فاشیست‌ها هم دیگر آن را باور نداشتند. در ضمن این فرصتی برای شاه بود تا از شر موسولینی خلاص شود که در تمام دوران بیست ساله فاشیسم، سلطنت را به حاشیه رانده بود. در نتیجه موسولینی دستگیر می‌شود و در مکانی در شمال ایتالیا به نام گران ساسو<sup>۱</sup> زندانی. هیتلر به کمک او می‌آید و در یک علمیات کوماندویی او را از زندان فرار می‌دهد.

موسولینی حکومتی را به نام جمهوری کوچک سالو<sup>۲</sup> به راه می‌اندازد و یکی از خونین‌ترین صفحات تاریخ ایتالیا رقم می‌خورد چون مصادف است با جنگ‌های پارتیزانی ضد فاشیست‌ها. جمهوری سالو مستقیماً زیر نظر آلمان‌ها اداره می‌شود که در بسیاری موارد نازی‌های آلمانی و فاشیست‌های ایتالیایی را رو در روی هم قرار می‌دهد. از طرفی امضای آتش‌بس باعث می‌شود تعداد زیادی از سربازها از ارتش ایتالیا فرار کنند و با وجود هشدارهای مقامات نظامی چه ایتالیایی و چه آلمانی و حتی تعیین مجازات اعدام ریزش ادامه می‌یابد.

ماجرای آسمان در یک آخور در واقع روایت یکی از این فرارهاست که پدر خود نویسنده شخصیت اصلی این گزارش داستانی است. اما انگیزه اصلی اری د لوکا در نوشتن این داستان گزارش گونه شاید اشاره به وضعیت مهاجرت انبوه و غیرقانونی به ایتالیا در دو دهه اخیر باشد و فجایعی که در پی آن روی داده است. بارها قایق‌ها و لنج‌های مهاجران چه از شرق اروپا و چه از آفریقا دچار توفان شدند و عده زیادی

بر اثر واژگونی در دریا غرق شدند. تنها راه حل را دولت ایتالیا در ایجاد بازداشتگاه‌هایی دانست که یکی از آن‌ها با همکاری دولت لیبی و در سواحل مدیترانه‌ای کشور لیبی است. د لوکا این سیاست را ضدبشری و همه جناح‌های سیاسی ایتالیا را مسئول می‌داند.

آسمان در یک آخور احتمالاً یادآوری این نکته است: فراموش نکنیم که ایتالیایی‌ها خود از بزرگ‌ترین مهاجران سده‌های نوزدهم و بیستم به دیگر کشورهای اروپا و آمریکا (شمال - جنوب) بوده‌اند.

رضا قیصریه

- 
1. Napoli
  3. Salerno
  5. Viltorio Emanule III
  7. Badoglio
  9. Repubblica di Salo

2. Capri
4. Brindisi بندری در جنوب ایتالیا
6. Savoia
8. GRAN Sasso